

## LE FRANCAIS FACE L'ANGLAIS à L'EPOQUE DE LA MONDIALISATION :

"quelle place au francais dans un marche linguistique anglaicise"

*Doctorant. KHELLAF Zohir*

*Université OUM EL BOUAGHI-*

### Résumé

Dans cet article scientifique, nous essayons de mettre l'accent sur le conflit linguistique international entre la langue française et la langue anglaise .Il s'agit ,donc d'un modeste travail dans le quel nous expliquons les causes de recul et du déclin de la langue de Molière face à la langue de Schekspear et nous proposons des solutions pour faire face à l'hégémonie de l'anglais et l'impérialisme linguistique américain .

**Mots clés :** le français, l'anglais, l'hégémonie, la mondialisation, l'impérialisme linguistique .

### ملخص

في هذه المقالة العلمية نحاول التركيز على الصراع اللغوي الدولي بين اللغتين الفرنسية والإنكليزية .في هذا العمل المتواضع إذا نحاول أن نفسر أسباب تراجع و انحسار لغة موليير أمام لغة شكسبير كما نقترح حلولاً للتعامل مع هيمنة اللغة الإنكليزية والإمبريالية اللسانية الأمريكية .

**الكلمات المفتاحية:** الفرنسية- الإنكليزية -الهيمنة - العولمة -الإمبريالية اللغوية.

## **Introduction**

Ecrire de la place de la langue française ,dans le monde ,à l'époque de la mondialisation, ne relève pas d'une simple coquetterie intellectuelle, mais devient une indispensable démarche qui s'articule autour d'une vision de la société et du monde .

Suite à la mondialisation ,l'anglais est devenu la première langue de la communication internationale . Une langue qui domine notre vie dans tous les secteurs : politique , économique, commercial , technologique ,scientifique ,médiatique ,sportif ,les échanges internationaux ,le sport, cinéma ,publicité,...etc.

Le français ,comme toutes les langues du monde ,est submergé par cette vague d'anglicisation qui a menacé l'existence et la vie des langues.

A cause de cet impérialisme linguistique de la part de la langue de Schekspear , la carte sociolinguistique internationale est changée .Elle a subi des changements et des bouleversements à cause de la prédominance de l'anglais qui représente une menace sur la cohabitation des langues dans le marché linguistique mondial .

Le français fait face ,aujourd'hui ,à un changement de la situation linguistique internationale .Cette langue qui a été considérée comme une langue de prestige et de culture est en train de se reculer à cause de l'anglais qui est ,maintenant ,la langue la plus utilisée et la langue véhiculaire dans tous les domaines .

L'anglais est le véhicule de la pensée unique dans un marché linguistique globalisé où le premier et le dernier mot est à celui qui possède le pouvoir dans tous ses sens (militaire, économique ,politique,...).

L'anglais donc est le premier et à la tête des langues les plus utilisées parce que l'Etat ou le pays qui le représente est le plus puissant dans tous les sens .

La langue de Molière est en régression et en déclin après des périodes de puissance . Cette langue qui s'est qualifiée de simple, claire, élégante, charme, précise et qui était utilisée dans les cours des rois se remplace partout par l'anglais.

Autrefois considérée comme une langue superpuissante, le français est en crise , aujourd'hui . Cela nous amène à poser des ces questions :

- \*est-ce inévitable que l'anglais remplacera le français dans les affaires et dans le monde du travail ?
- \*La présence croissante de l'anglais dans tous les domaines est –elle simplement cool ou bien une véritable menace ?
- \*Cette domination linguistique peut –elle le résultat d'une autre culturelle ?
- \*Qu'est –ce qu'on peut faire face à une telle situation (l'hégémonie linguistique américaine) ?

Cette situation linguistique, caractérisée par l'implantation de l'anglais et la faiblesse du français , nous impose de s'interroger sur :

- La place occupée par le français dans les institutions et les instances internationales et la place qu'il l'occupe dans notre vie.
- Les causes du recul du français et de son déclin.
- Les solutions qui peuvent rendre au français sa brillance .

### **1.L'impérialisme linguistique de l'anglais**

C'est un phénomène sociolinguistique résultant d'un phénomène culturel qui s'appelle l'impérialisme culturel .Il s'agit donc d'une domination culturelle au moyen de la langue .<sup>(1)</sup>

Selon Robert phillipson ,maitre de conférence en anglais et en pédagogie des langues ,cette expression a fait fureur ,dans le domaine de la linguistique appliquée à l'anglais ,depuis les années 1990.

Dans son ouvrage ,il reprend les termes d'un rapport d'une conférence Anglo-Américaine tenue en 1961 pour définir une stratégie d'expansion de la langue anglaise :

*« l'anglais doit devenir une langue dominante remplaçant les autres langues et leurs visions du monde : chronologiquement la langue maternelle sera étudiée la première mais l'anglais est la langue qui par la vertu de son emploi et de ses fonctions deviendra la langue fondamentale .»<sup>2)</sup>*

Enseigner l'anglais au monde peut être considéré comme une extension de la tache qui s'imposait à l'Amérique lorsqu'il s'agissait

d'imposer l'anglais comme langue nationale commune à sa propre population d'immigrants .

L'anglais est devenu la langue de la communication internationale .Cela est le résultat des conquêtes ,de la colonisation et commerce britannique .Mais les Etats –unis et grâce à sa puissance économique ,militaire, politique et surtout technologique a bien renforcé la situation de l'anglais.

Ces deux représentants de la langue anglaise ont bien compris que la meilleure solution de la diffusion de leur langue et de la placer sur la tête du marché linguistique international sera de la bien enseigner .

L'enseignement de cette langue avec efficacité était assuré par l'échange des renseignements sur la formation des enseignants , le développement des programmes et le matériel pédagogique et sur les politiques d'enseignement scolaire et universitaire .

Le constat de Robert Phillipson est que ,dans un pays non-anglophone ,l'anglais devient la langue d'une élite. Puis,il finit par absorber naturellement les valeurs anglo-saxonnes grâce à l'étude de la langue anglaise .

En apprenant l'anglais ,les petits enfants du monde en arrivaient à se départir de leur propre culture « par complexe d'infériorité » et à se réapproprier la culture dominante anglo-saxonne.

Robert Phillipson arrivera à définir l'impérialisme linguistique anglophone comme « La domination affirmée et maintenue par l'ordre établi et la reconstitution d'une inégalité structurelle et culturelle entre l'anglais et les autres langues .»<sup>3</sup>

## **2. Les facteurs de l'impérialisme anglophone**

Plusieurs questions se posent et cherchent toujours des réponses pour justifier l'hégémonie de l'anglais.les spécialistes et les chercheurs en matière de langue partagent le même point de vue : celui que l'anglais est très facile à apprendre .mais il ne faut jamais oublier que cette langue possède une grammaire difficile ,une prononciation exotique et à l'orthographe ,elle est très capricieuse .

Umberto Eco affirme en 1994 : « les raisons pour les quelles se sont imposées aussi bien les langues naturelles que les langues véhiculaires sont en grande partie extralinguistiques .le succès actuel

de l'anglais est né de l'addition de l'expansion coloniale et commerciale de l'empire Britannique et de hégémonie du monde technologique des Etats-Unis »<sup>4</sup>

## **2.1 Les facteurs extralinguistiques de la domination anglophone**

### **2.1.1 L'évolution démographique**

Le facteur démographique constitue sans nul doute l'un des éléments les plus importants dans le maintien ou la force d'une langue.

Il est à signaler que nous pouvons distinguer deux types d'évolution démographique :

-Une touche des pays émergents qui ne sont pas francophones (la Chine et l'Inde)

-Une autre qui caractérise l'Europe (elle est déclinante )et qui a des conséquences sur l'avenir du français dans ce continent.

### **2.1.2 La mondialisation**

La mondialisation invite tout le monde à utiliser une langue commune pour faciliter les échanges commerciaux et techniques.

Ce phénomène évoque la notion d'un monde uni et sans frontières .elle (la mondialisation) présente un vrai danger ;celui de l'uniformisation comme elle a une grande menace sur la diversité et la richesse linguistique internationale.

### **2.1.3 La puissance militaire**

Les grandes langues comme l'anglais ,le français ,l'espagnol ,le chinois ,le russe,...etc doivent toutes leur réussite à la conquête militaire et à la colonisation.

Un maréchal français, qui s'appelle « *Louis Hubert Lyautey* », qui contribua à l'expansion coloniale de son pays déclare :

« *Une langue c'est un dialecte qui possède une armée ,une marine et une aviation* »<sup>5</sup>

### **2.1.3 La puissance économique**

L'économie américaine est le véritable moteur de la puissance et la force de la langue anglaise .

On utilise l'anglais dans tous les rapports et les échanges commerciaux internationaux . Cette utilisation est obligatoire parce que le marché est commandé par la production américaine.

Cette puissance assimilatrice ,corrosive et massifiante des Etats-Unis et l'émergence des entreprises planétaires positionnées sur le marché mondial font régresser le français dans le monde .

#### **2.1.4 Les médias**

Les médias sont liés au développement d'un pays, notamment par l'information.ils constituent un moyen utile si l'information est transmise d'une manière compréhensible pour la population .

De façon bien précise ,les médias reproduisent des rapports de force entre les langues .les journalistes , par exemple , travaillent le plus souvent sur des informations qui leur parviennent en anglais).

#### **2.1.5 la production et l'efficacité scientifique et technologique**

De multiples recherches , études , colloques et congrès se tiennent en anglais .Même les chercheurs préfèrent l'usage de l'anglais pour publier les résultats de leurs recherches dans le but d'assurer plus de lisibilité de leurs articles .

#### **2.1.6 La puissance culturelle**

Les jeunes accordent massivement leur préférence aux chansons de la langue anglaise . Sans oublier le nombre considérable de films cinématographiques qui sont présentés avec un titre anglais .

#### **2.1.7 Autres facteurs extralinguistiques**

- La désagrégation de l'ex-empire soviétique .
- La révolution scientifique qui exige d'utiliser et d'apprendre l'anglais
- Les mouvement de la défense des langues régionales et minoritaires .

### **2.2 Les facteurs linguistiques**

#### **2.2.1 L'anglicisme**

C'est le fait de rencontrer occasionnellement dans un énoncé en français un mot anglais ou une tournure anglaise .

#### **2.2.2 Les emprunts**

On associe la notion d'anglicisme aux emprunts car ils attirent l'attention par leur forme étrangère : jogging , week-end .

### 2.2.3 Les faux amis

C'est une catégorie d'anglicisme qui n'introduit pas de signifiant nouveau .Ils consistent à attribuer un sens anglais à un mot qui , par son signifiant ,semble être un mot français .

### 2.2.4 Les calques

C'est une interférence qui porte sur les structures sous-jacentes du signifié :

Aller en grève / to go on Strike

Gratte ciel / sky scrapers

Navette spatiale /space shuttle

## 3.Les relations historiques entre le français et l'anglais

Il s'agit d'une relation de vieux couple .L'Angleterre reste un lieu et un pays qui fascine et qui dérange ,pour les français.

Ces deux sœurs /ennemies sont nées l'une avec l'autre et l'une contre l'autre .

Jusqu'au XVIII<sup>ème</sup> Siècle ,c'est l'Angleterre qui est le pays de la paillardise , de la bonne chère et de la gastronomie .

Selon Laporte , le déclenchement de la révolution française a totalement occulté un autre fait politique d'une importance primordiale qui est le traité de Paris 1763.Ce traité annonce le déclin et le recul du français .<sup>6</sup>

Quand le model britannique s'imposera, cela sera mal vécu par la France .A la même époque ,les anglophiles français cherchent à combattre l'anglophobie.

Cette anglophobie a fait son retour en France durant l'entre deux guerres . « Aujourd'hui la relation franco-anglaise est unique ,chargée de passions , lourde de sa densité et de son ancienneté .»<sup>7</sup>

Sur le plan linguistique le français et l'anglais sont deux langues très proches .Les deux langues se sont toujours attirées et mélangées .Avant même d'emprunter des mots français d'origine latine ,l'anglais a emprunté aussi au normand , qui a laissé sa trace en anglais .

Comme l'expose Henriette Walter : « Alors que la cour parlait français :la langue de prestige ; le peuple anglais parlait un vieil anglais , dont la plupart des mots sont d'origine saxonne .»<sup>8</sup>

L'acte fondateur ,qui annonce l'implantation de l'anglais en Angleterre ,est le fait que l'université d'Oxford dispense son enseignement en anglais ,en 1349 et qu'en 1362 un premier discours en anglais est prononcé au Parlement .

### **3.1 Le sentiment anti-américain**

Le sentiment anti-américanisme français a non seulement une histoire ,mais aussi une préhistoire. Selon Roger , cette préhistoire bat son plein dans les années « 1770-1780 » et tourne autour d'une querelle franco-américaine .<sup>9</sup>

La peur des Etat -Unis est alimentée par la peur de l'invasion de la culture américaine véhiculée par la puissance des marques commerciales .

Sans oublier le fait que les deux guerres mondiales ont contribué à forger l'image de l'américain courageux , bienveillant et libérateur .

A propos des Etats –Unis , on prend deux exemples pour décrire la relation qui l'unit à la France :

-Il n'est pas rare d'entendre à propos des américains que se sont de grands enfants des français.

-Il n'est pas rare aussi d'entendre que la France est en retard de dix ans par rapport aux Etats-Unis. <sup>10</sup>

Pour les sociolinguistes , l'anglais en France est une langue mal identifiée .On remarque une confusion entre l'anglais d'Angleterre et l'anglais américain.

L'emploi de la même langue ,pour les français,contribue à rapprocher les Etats-Unis du Royaume -Uni en assimilant les deux pays l'un à l'autre .Comme si la langue anglaise était le signe marquant l'existence d'une même communauté de pensée .

#### **3.1.1 Les français entre leur langue et l'emploi de l'anglais**

Les français se trouvent en une situation très délicate lorsqu'ils essayent de s'exprimer en anglais à cause de la relation particulière qu'entretiennent le français et l'anglais dans le monde contemporain .

De façon bien précise ,la problématique qui semble poser aux français est : « Puis-je être français et parler anglais ? » ou en d'autres termes « si je parle anglais ,suis-je toujours français ? »



Nous prendrons un exemple actuel pour exposer , qu'en France , la relation à la langue anglaise n'est pas anodine .

« Christine Lagarde » , ministre de l'économie , lors de sa nomination au gouvernement de « Nicolas Sarkozy » a été décrite comme une femme parfaitement bilingue .

Que cette femme puisse s'exprimer en un anglais parfait apparaît étonnant pour un ministre de la république .

Le même cas pour « José Bove » qui parle anglais couramment .Les français sont souvent surpris de voir que Bove parle très bien anglais ,ce qui semble inattendu pour quelqu'un qui dénonce l'impérialisme américain. <sup>11</sup>

### **3.1.2 La pression de l'anglais**

Les américains pour reprendre des termes répandus mais peu précis ,combinent souvent une ignorance des langues étrangères à celle de la géographie internationale la plus élémentaire .

Ils cultivent souvent un sentiment de supériorité déjà agaçant lorsqu'il est justifié et qui déclenche l'hostilité quand il vire au mépris de l'autre et à la posture « donneurs de leçons ».

Les anglo-saxons se demandent ce qu'il pousse les mères françaises à parler leur propre langue à leurs bébés ? Ils vont plus loin lorsqu'ils posent une telle question « Votre pays et sous-développé parce que votre école est en langue nationale ;pourquoi vous n'enseignez pas vos enfants en usant l'anglais ? ».

La pression de la langue anglaise se manifeste dans le fait que Microsoft refuse de livrer ses nouveaux produits en français .La version française de ces produits est vendue bien plus cher que la version anglaise.

D'autre part ,des anglais revendiquent que l'administration française et particulièrement le trésor travaillent en anglais pour ne avoir à retraduire ses documents à Bruxelles.

Les américains croient que le monde entier pense comme eux .mais leur vision du monde n'est pas partagée ni en Amérique latine ,ni en Afrique ni en Asie .

Cette différence ne reflète pas seulement celle des cultures et traditions ,elle est aussi une réaction aux maladroites de ceux qui

départent dans un pays sans mesurer la distance par rapport à leurs univers.

Autrement dit : « Dans sa langue maternelle ,on plie sa langue à sa pensée ;dans une langue apprise ,on plie sa langue à sa pensée. »<sup>12</sup>

Celui qui impose sa langue croit que l'autre a une pensée pauvre et finit plus ou moins par le mépriser .mais pense-t-il à ce qui se passerait dans la situation inverse ?

#### **4.Place de la langue anglaise dans notre vie**

##### **4.1 Dans l'enseignement**

C'est à partir des années 1880 que le conflit entre le français et l'anglais s'est commencé dans le domaine de l'enseignement . Après la deuxième guerre mondiale , l'anglais a dépassé l'allemand et le français comme première langue enseignée .Mais au cours des années 1990 , l'anglais est devenu partout la première langue enseignée en Europe et dans le monde entier .

##### **4.2 Dans les sciences**

Au lendemain de la seconde guerre mondiale ,une large partie du potentiel scientifique mondial s'est trouvée concentrée au Etats-Unis.la recherche scientifique américaine est restée au centre de ce processus et l'Amérique a dominé la production et la diffusion des connaissances surtout dans les domaines ayant le plus de retombées économiques.

La majorité des revues scientifiques ont estimé nécessaire d'avoir recours à l'anglais pour s'assurer une audience internationale .

##### **4.3 Au travail**

Après la seconde guerre mondiale ,les grandes entreprises des pays européens ont estimé que leurs langues nationales ne sont pas suffisantes pour assurer une bonne diffusion de leurs produits .Elles se sont tournées essentiellement vers l'anglais .Sans oublier l'effet de la mondialisation et de l'internationalisation de l'économie qui ont pour conséquence une montée de l'anglais .

Deux principaux facteurs étaient derrière l'usage de l'anglais au travail :l'exportation et la recherche de marchés d'un côté et l'implantation de grandes entreprises multinationales étrangères .

##### **4.4 Aux institutions internationales**

Depuis la seconde guerre mondiale plusieurs institutions et organisations ont été créées :ONU ,OTAN ,OSCE,UE et dans toutes ces institutions et instances c'est l'anglais qui est la première langue

de communication et de publication .cette langue est devenue supranationale .

#### **4.5 Produits culturels**

Il est à signaler le rôle de l'appareil américain de production et de diffusion dans le domaine de la culture .

Le bilan des nation unies montre que le marché mondial des produit culturels est centré autour de Hollywood (production cinématographique ).

Outre le cinéma ,il y a autres moyens de contact avec l'anglais :chansons populaires , spectacles sportifs , jeux électroniques , revues , journaux émissions télévisées .

#### **4.6 Dans la société de l'informatique**

Ce domaine est fortement lié à l'anglais même si les outils informatiques peuvent être utilisés dans n'importe quelle langue .Le sous développement c'est un obstacle d'utiliser l'outil informatique dans d'autres langues que l'anglais .

#### **5.Solutions**

La création d'organismes spécialisés pour la protection de la langue française comme c'est le cas de l'organisation de la francophonie ,défense de la langue française ,l'académie française ,le conseil supérieur de la langue française ,...etc.

Faire sortir des lois et des articles qui comportent des indications et des consignes pour la prévention de cette langue et pour la promouvoir en exigeant l'usage du français dans des situations bien déterminées .

Faire face à l'anglicisation du français en usant de vrais mots français qui sont des équivalents aux mots anglais .

Améliorer le niveau de l'enseignement de la langue de Molière .

Valoriser l'emploi du français dans les institutions internationales

Le développement d'une conscience linguistique qui est une affaire d'éducation où l'école et les médias ont un rôle déterminant à jouer .

Lutter pour la richesse linguistique mondiale et pour la diversité culturelle .

Il faut favoriser la recherche scientifique en consacrant un budget plus important car en inventant qu'on peut devenir plus fort .

Organiser des colloques ,créer des revues spécialisées en français et augmenter le nombre des sites internet en langue française .

Il faut élaborer des politiques linguistiques pour rendre la langue française plus accessible en suscitant de la part des français un réel soutien à leur langue .

Séduire les générations d'enfants et adolescents pour qu'ils apprennent le français .

Le français doit être utilisé comme un vecteur de coopération et susciter des échanges entre tous les coins du monde .

### **Conclusion**

Le mouvement d'anglicisation qui a fait des pas de géant dans les entreprises ,mais aussi dans la recherche et la publication scientifique ,certaines industries culturelles et audio-visuelle ,l'armée , et une partie de la haute fonction publique a marginalisé le rôle de la langue française sur la scène linguistique internationale .

Plus généralement, la mondialisation est dans l'ensemble un progrès sur le plan économique et de toute façon ,nous ne pouvons l'arrêter ,de même que le libéralisme trop souvent confondu avec l'américanisation.Cette mondialisation libérale est certes très favorable à l'anglais ,mais peu aussi bénéficière au français .

La langue française a atteint très tôt un degré de perfection, un âge d'or qui a laissé croire qu'elle échapperait au temps, au déclin, à la rivalité des autres langues, mais le français aujourd'hui a perdu de son rayonnement, et de son usage .Il s'est reculé dans tous les domaines ; c'est un fait irréversible. Le français perd du terrain face à l'anglais qui est devenu la langue hypercentrale du monde.

### **Références bibliographiques**

- 1- LECLERC, Jacques. «Danemark» dans *L'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, CEFAN, Université Laval, 25 novembre 2014,22h00.
- 2- LECLERC, Jacques.OP.CIT.
- 3- Ibid .
- 4- Ibid .
- 5- Ibid .
- 6- LAPORTE ,Pierre-Etienne, « les nouvelles stratégies en faveur du pluralisme linguistique à la fin du XX siècle, Québec, conseil de la langue française 1993,p4.
- 7- POIRIER ,François , « la grande Bretagne et la France :un long face à face »,Paris :ministre des affaires étrangères 1994 ,p35
- 8- FRANCOIS LE LIVIERE ,Chirhill ,Jalic ,université catholique de l'ouest (Angers),in langue langage et interactions culturelles ,2009.P68
- 9- ROGER ,Phillippe ,op.cit p70
- 10-Op.cit p79
- 11-Ibid
- 12-MONTENAY ,Yves,la langue française face à la mondialisation ,les belles lettres ,2005 ,p82.